

300.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

podpisany w Tallinnie dnia 5 lipca 1929 r. do traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską i Estonją, podpisanego w Tallinnie dn. 19 lutego 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 3 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 16, poz. 79).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia piętego lipca tysiąc dziewięćset dwudzie-
stego dziewiątego roku podpisany został w Tallinnie
protokół dodatkowy do traktatu handlowego i na-
wigacyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Repu-
bliką Estońską z dn. 19 lutego 1927 r. o następującem
brzmieniu dosłownem:

Un Protocole Additionnel au Traité de Com-
merce et de Navigation entre la République de Po-
logne et la République d'Estonie en date du 19 fé-
vrier 1927 ayant été signé à Tallinn le cinq juillet mil
neuf cent vingt neuf, Protocole dont la teneur suit:

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do traktatu handlowego i nawigacyjnego zawartego
między Polską i Estonją w Tallinnie dnia 19 lutego
1927 r.

Podpisani Pełnomocnicy Prezydenta Rzeczy-
pospolitej Polskiej oraz Naczelnika Republiki Estoń-
skiej, pragnąc zmienić niektóre postanowienia trak-
tatu handlowego i nawigacyjnego zawartego pomię-
dzy ich obu krajami dnia 17 lutego 1927 r., zgodzili
się na postanowienia następujące:

I.

Zmienia się tekst alinea „d” paragrafu 4 arty-
kułu VIII wyżej wspomnianego traktatu na tekst
następujący:

d) do korzystania ze wszelkich przywilejów lub
ułatwień, jakiegokolwiek rodzaju, które Estonja
przyznała lub mogłaby przyznać Łotwie, Finlandji,
Litwie i Związкови Socjalistycznych Republik Rad.

Jednakowoż, jeżeliby korzyści, wskazane przez
niniejsze zastrzeżenie z jakiegokolwiek tytułu zosta-
ły przez Estonję przyznane jakimkolwiek państwu
trzeciemu, Polska automatycznie korzystała będzie
z tych korzyści.

Alinea „e” tego samego paragrafu jak również
i postanowienia protokołu końcowego do art. VIII
zostają zniesione.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Traité de Commerce et de Navigation conclu
entre la Pologne et l'Estonie à Tallinn, le 19 février
1927.

Les soussignés Plénipotentiaires du Président
de la République de Pologne et du Chef de la Ré-
publique d'Estonie ayant l'intention de modifier cer-
taines dispositions du Traité de Commerce et de Na-
vigation conclu entre leurs deux Pays le 19 février
1927, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Au texte de l'alinéa „d” du paragraphe 4 de
l'article VIII du Traité susmentionné est substitué
le texte suivant:

d) au bénéfice de toute préférence douanière
ou facilités de quelque nature qu'elles soient que
l'Estonie a accordées ou pourrait accorder à la Let-
tonie, la Finlande, la Lithuanie et l'Union des Répu-
bliques Soviétistes Socialistes.

Toutefois si les avantages visés par cette ré-
serve étaient accordés à un titre quelconque par
l'Estonie à un Etat tiers, la Pologne profitera auto-
matiquement de ces avantages.

L'alinéa „e” du même paragraphe ainsi que les
dispositions du protocole final ad art. VIII sont sup-
primés.

II.

Alinea 2 artykułu IX uzupełnia się następującym postanowieniem:

Jeżeli jedna z Układających się Stron obłoży tego rodzaju legalizację jakimś podatkiem lub opłatą, druga będzie miała prawo zrobić to samo dla ustanowienia wzajemności, przyczem rozumie się, że świadectwa pochodzenia, wystawiane przez władze celne będą zwolnione, poczynając od 1.IV. 1930 r. od wizy konsularnej.

III.

Dwa nowe artykuły IX a i IX b zostaną wstawione pomiędzy artykuły IX i X.

IX a. Produkty gleby i przemysłu Wysokich Układających się Stron, które zostaną przywiezione przez terytorjum państwa trzeciego, korzystać będą z takiego samego traktowania celnego, jak produkty państwa najbardziej uprzywilejowanego, przywiezione w tych samych warunkach.

IX b. Odnośnie formalności celnych Wysokie Układające się Strony przyznają sobie wzajemnie traktowanie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

IV.

Tekst artykułu XII zostaje zastąpiony przez nową redakcję następującą:

1. Kupcy, fabrykanci i inni producenci jednej z Układających się Stron, którzy udowodnią przez okazanie karty legitymacyjnej wydanej przez właściwe władze swego kraju, że są upoważnieni do wykonywania tam ich handlu lub ich przemysłu i opłacają tam te same opłaty z tem związane, będą mogli bądź osobiście, bądź przez swych komiwojażerów czynić zakupy na terytorjum drugiej Strony u kupców lub przemysłowców lub w publicznych miejscach sprzedaży. Będą także mogli przyjmować zamówienia u kupców lub innych osób, które w swym handlu lub przemyśle używają danych towarów. Kupcy, fabrykanci, przemysłowcy i ich komiwojażerowie, czyniąc w ten sposób zakupy i zbierając zamówienia, korzystać będą pod tym względem z traktowania państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2. Forma kart legitymacyjnych zostanie ustalona za porozumieniem się wspólnem obu Układających się Stron.

3. Układające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości władze upoważnione do wystawiania kart legitymacyjnych, jak również przepisy, do których stosować się winni komiwojażerowie przy wykonywaniu swego handlu.

4. Gdyby jedna z Wysokich Układających się Stron wprowadziła na swoim terytorjum opłaty specjalne za wykonywanie czynności komiwojażera,

II.

L'alinéa 2 de l'article IX est complété par la disposition suivante:

Si l'une des Parties Contractantes soumet une telle légalisation à un droit ou taxe quelconque, l'autre aura le droit en faire autant pour rétablir la réciprocité, étant entendu que les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés à partir du 1. IV. 1930 du visa consulaire.

III.

Deux nouveaux articles IX a et IX b seront intercalés entre les articles IX et X.

IX a. Les produits du sol et de l'industrie des Hautes Parties Contractantes qui seront importés à travers le territoire de pays tiers, jouiront du même traitement douanier que les produits de la nation la plus favorisée importés dans les mêmes conditions.

IX b. En ce qui concerne les formalités douanières les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

IV.

Le texte de l'article XII est remplacé par une nouvelle rédaction suivante:

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou industriels ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à cet égard du traitement de la nation la plus favorisée.

2. La forme des cartes de légitimation sera établie d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les commis-voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

4. Dès qu'une des Hautes Parties Contractantes introduit sur son territoire des taxes spéciales pour l'exercice des fonctions de commis-voyageurs,

druga Układająca się Strona będzie mogła pod tym względem zastosować zasadę wzajemności.

5. Postanowienia powyższe nie stosują się do domokrażców, ani do kolportażu, ani do poszukiwania zamówień u osób nietrudniących się przemysłem ani handlem, przyczem każda ze Stron zastrzega sobie pod tym względem zupełną swobodę swego ustawodawstwa.

NA DOWÓD CZEGO podpisani Pełnomocnicy sporządzili i podpisali niniejszy protokół, który podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Sporządzono w Tallinnie, dnia 5 lipca 1929 r.

(—) *Konrad Libicki*

(—) *J. Lattik*

Znajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 11 marca 1931 r.

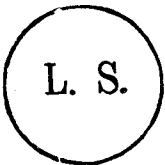
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



l'autre Partie Contractante pourra appliquer le principe de la réciprocité à cet égard.

5. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

EN FOI DE QUOI les soussignés Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole qui est sujet à la ratification et qui entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Tallinn, le 5 juillet 1929.

(—) *Konrad Libicki*

(—) *J. Lattik*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 11 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

